

普 希 金 著

葉甫蓋尼·奧涅金

葉甫蓋尼·奧涅金

詩體小說

普希金 著
呂 熒 譯

葉甫蓋尼·奧涅金

著者 普希金
譯者 呂荧

出版者 人民文學出版社
(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇〇三號)
(北京東四頭條胡同四號)

印刷者 北京新華印刷廠
發行者 新華書店

一九五四年十二月北京第一版

一九五四年十二月北京第一次印刷

書號(29?) 本書字數254000 印刷10001—21000
33.5"×45.5" 1/32 印張12 定價16.500元

А. С. ПУШКИН
ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

據 А.С.ПУШКИН: ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН (ГОСЛИТИЗДАТ,
МОСКВА, 1949) 譯出。

●
內 容 說 明

本書是普希金重要作品之一。作者在書裏描寫了兩個主要人物，奧涅金和達吉雅娜；通過他們的故事廣闊的描寫了俄國社會生活：從新都彼得堡，到俄國的鄉村，到舊都莫斯科。在第十章的殘稿裏，作者還表現了俄國十二月黨人的革命運動。正如伯林斯基所說：『「奧涅金」可以稱之為俄國生活的百科全書和最高度的人民性的作品』。讀了這本書之後，可以使人看到俄國沙皇政府統治下的貴族社會生活的真實面目，看到這種腐敗的墮落的社會怎樣窒息了聰明才智年青有為的奧涅金，殘害了純真的善良的達吉雅娜；使人發生猛省，憎惡這個腐敗的社會制度和它的統治人物。

目 次

葉甫蓋尼·奧涅金

第一章·····	5
第二章·····	47
第三章·····	77
第四章·····	110
第五章·····	143
第六章·····	174
第七章·····	204
第八章·····	242
奧涅金的旅行的片斷·····	282
第十章·····	298
『葉甫蓋尼·奧涅金』的註釋〔1〕—〔47〕·····	309

附錄及其他

附錄（一至二八）·····	321
普希金論『葉甫蓋尼·奧涅金』·····	361

關於『奧涅金』……………369

校改後記……………379

葉甫·蓋尼·奧涅金

詩 體 小 說

無意娛悅上流社會，
感念着友情的關懷，
我本想能向你呈獻
配得上你，
配得上滿懷神聖的憧憬，
生動的明明的詩意，
崇高的思想和真純的，
美麗的靈魂的摯禮；
可是就是這樣了——請用偏愛的手
接受這冊蕪雜的詩章，
它們一半可笑，一半可悲，
有些通俗，有些理想，
這是我的娛樂，
失眠，易動的靈感，
未成熟而已萎謝的年歲，
理智的冷靜的觀察，
和心的悲哀的記錄底草率的果實。

Pétri de vanité il avait encore plus de cette espèce d'orgueil qui fait avouer avec la même indifférence les bonnes comme les mauvaises actions, suite d'un sentiment de supériorité peut-être imaginaire.

Tiré d'une lettre particulière. ●

● 極端的自負，他而且還非常驕傲，以至於他以同樣漠然的態度承認自己好的行爲和壞的行爲，這是由於一種或許祇是自以爲優越的優越感。

錄自一封私信。(法文)

第一章

急於生活也忙於感受。

甫雅柴姆斯基公爵●

—

『我的最講究規矩的伯伯，
當他病得沉重起來，
就叫別人去孝敬他，
真是想得再好沒有了。
他的樣子旁人真該學學；
可是，我的上帝，那是多麼的悶人，
白天夜裏都陪病人坐着，
一步也不能夠走開！

● 甫雅柴姆斯基公爵 (П.А.Вяземский, 1792--1876 年)，普希金同時的詩人，這句詩引自他的『初雪』。

要用多麼下賤的慇懃
去使半死的人開心，
要替他枕頭放放好，
要憂愁滿面的送上藥去，
自己只有唉聲嘆氣的想：
什麼時候鬼才把你抓走！』

二

年青的放蕩的公子這樣想着，
坐着驛車在塵土裏飛馳，
由於宙斯[●]的至尊的意志，
他是他們這一家唯一的繼承人。——
劉德密拉和魯斯朗的朋友們！[◎]
允許我不用什麼序文，
馬上就來給你們介紹
我的小說的主人公：
奧涅金，我的好朋友，
他生長在涅瓦河畔^③，
你們，或許，我的讀者，
也在那裏生長，或者是顯耀過一番；

● 宙斯 (Зевс)，希臘神話裏衆神的王，宇宙的主宰。

◎ 普希金第一部敘事詩『魯斯朗和劉德密拉』(Руслан и Людмила)裏的兩個主人公。『魯斯朗和劉德密拉的朋友們』即指讀者們。

③ 涅瓦河 (Нева) 穿過彼得堡流入波羅的海，普希金在詩裏常常寫到『涅瓦河畔』，即指彼得堡。

在那裏我也曾經遊玩過：
可是北方對於我很爲有害●〔1〕。

三

他的父親做過非常之大的官，
可是靠着借債生活，
每年要開三次跳舞會，
最後終於蕩盡了家產。
命運很照顧葉甫蓋尼：
起初是『馬丹』撫養他，
後來代替她的又是『麥歇』●；
孩子很頑皮，可是很可愛。
麥歇拉拜●，一個法國的窮人，
爲的不要累壞了孩子，
全教給他一些玩藝，
不用嚴正的道學來煩惱他，
對惡作劇輕微的責備幾句，
還常領着他到夏園●裏去散步。

● 當時普希金因爲他的革命詩，被沙皇政府放逐到南俄比薩拉比亞的吉希紐夫(Кшинев)，所以這麼說。

● 馬丹(madame)，法文：太太。麥歇(Monsieur)，法文：先生。當時俄國貴族流行僱用法國人做保姆和家庭教師，讓孩子受法文教育。

● 麥歇拉拜(Monsieur l'Abbé)，法文，意思是神父先生。當時有些法國的教士，在法國大革命之後逃亡到俄國，做貴族的家庭教師。

● 夏園(Летний сад)，彼得堡一個有名的公園。

四

當葉甫蓋尼到了
心猿意馬的青春，
善感和多愁的時候，
就把麥歇趕出了大門。
於是我的奧涅金自由了；
頭髮剪成最時髦的樣式；
穿着得和倫敦的 dandy [2] 一般——
並且最後走進了社交界。
他的法文是
完全的能說而且能寫；
瑪朱加舞●跳得靈活，
鞠躬也鞠得從容；
你們說還要怎樣呢？
社交界都認為，他聰明而且很是可愛。

五

我們全都這樣那樣地
胡亂的讀了一些什麼，
這樣，謝謝上帝，
炫耀學識在我們一點不難。

● 瑪朱加舞 (мазурка)，一種波蘭舞。

奧涅金，按照許多人
(那些重要的嚴格的評判家)的意見，
是個飽學的少年；可是是個狂士：
他有幸運的才能，
會在談話裏隨機應變的
什麼都談上幾句，
他會帶着專家的博學的神氣
在重大的爭論裏保持緘默，
還會用意外的諷刺的警句
引起太太小姐們的微笑。

六

拉丁文現在是過時了：
是的，如果告訴你們實話，
他倒是很懂得拉丁，
像講解講解書前引用的格言，
談談猶維納爾^①，
在信的結尾放上 vale^②，
他還記得『愛尼德』^③裏的兩行詩句，
雖然不是沒有一點錯誤。
他沒有興趣去發掘

① 猶維納爾 (Ювенал, 約 60—140 年), 羅馬諷刺詩人。

② 安好。(拉丁文)

③ 『愛尼德』(Энеида), 羅馬詩人維爾吉里 (Виргилий, 公元前 70—19 年) 的敘事詩, 拉丁名著。

地球上的歷史的
紀年的塵土：
可是過去時代的軼事，
從羅姆爾^㉑直到我們現在，
他都記在自己的心裏。

七

他沒有爲了詩文不惜生命的
那種高度的熱情，
他分不清抑揚格和揚抑格^㉒，
無論我們怎樣的努力。
他罵荷馬，罵費奧克里特^㉓：
可是他讀亞丹·斯密斯^㉔，
並且是一個深奧的經濟學家，
這就是，他能夠論斷
國家怎樣富起來的，
它靠什麼而生存，
以及當它有『天然物產』的時候，

㉑ 羅姆爾 (Ромул)，羅馬傳說裏的第一個君主。

㉒ 抑揚格 (ямб)，揚抑格 (хорей)，這是俄國詩的兩種格律。抑揚格的詩第一音節抑 (輕讀)，第二音節揚 (重讀)；揚抑格的詩相反。

㉓ 荷馬 (Гомер) 約生活在公元前九世紀，希臘敘事詩人，名作是『伊里亞德』和『奧德賽』。

費奧克里特 (Феокрыт)，約生活在公元前三世紀，希臘田園詩人。

㉔ 亞丹·斯密斯 (Adam Smith, 1723—1790 年)，英國資本主義古典派經濟學家，名作有『國富』等。他的學說當時正在風行。

爲什麼它不需要黃金。
他的父親不能夠理解他，
還是老把田地拿去抵押。

八

所有的，葉甫蓋尼還知道的東西，
我沒有工夫一一細述了；
可是他真正的天才的所在，
他曉得的最拿手的學問，
他少年時候的
工作，苦惱，安慰，
整天的使他
念念不已的，——
那是溫柔的愛情的學問；
納梭●曾經歌頌過它，
他是爲了它的受難者，
終結他的光輝的多難的生涯，
在摩爾達維亞，在草原的荒野，
遠遠的離開他的意大利〔3〕。

● 納梭(Овидий Назон, 公元前 43—公元後 17 年), 羅馬奧古斯特大帝(Август) 時的詩人, 寫過很多愛情詩, 名作有『愛的藝術』(Искусство любви) 和『變形記』(Метаморфозы)。後來被流放到黑海邊上的摩爾達維亞(Молдавия), 鬱鬱的死在那裏。納梭被流放的原因, 一般的說法是因爲和奧古斯特的孫女尤麗亞(Юлия) 發生戀愛, 觸了奧古斯特之怒。但是這個說法並不可靠, 普希金在原註〔3〕裏就反駁了這種說法。納梭的流放, 戀愛事件可能祇是一個藉口, 實際上多半因爲他對奧古斯特晚年的政治措施表示不滿的緣故。